

## GRADASSO ASSEDIA PARIGI

Nelle prigioni del Catai il mago Malagigi, privo dell'uso dei magici poteri, attende la sua fine ma ottiene la grazia e il libretto magico da parte di Angelica se condurrà Rinaldo tra le braccia della principessa all'isola Gioiosa. Gradasso, dopo aver ottenuto l'armatura di Sansone nel giardino incantato della maga Sibilla, è partito per appropriarsi del cavallo di Rinaldo e della spada di Orlando per diventare il più potente condottiero del mondo, portando distruzione nelle terre d'Africa e in Spagna. In soccorso degli spagnoli, Carlo Magno ha inviato Rinaldo con un'armata.

Durante la notte del primo giorno di guerra e in attesa del gran duello con Gradasso, Rinaldo riceve la visita di Malagigi che lo invita ad accettare l'amore di Angelica ma il paladino, sotto l'influenza di un incantesimo, ripudia la donna e il cugino giura di vendicarsi. Pochi istanti dopo l'ignaro paladino riceve la visita di un finto ambasciatore di Gradasso che annuncia che il suo signore è pronto a duellare con lui immediatamente e lo attende alla marina. Rinaldo fa chiamare il fratello Ricciardetto per fargli promettere fedeltà a Carlo Magno in caso di sua morte.

Rinaldo giunge alla marina alle prime luci dell'aurora ma ad attenderlo vi è il demone Nacalone travestito da Gradasso. I due danno vita ad un duello terminato con la fuga del finto Gradasso. Rinaldo lo insegue fin sopra una nave e Malagigi, evocando le forze del male, spinge in mare aperto l'imbarcazione con dentro il disperato paladino.

Il bastimento approda all'isola Gioiosa di Angelica, dove, ad attendere lo sconfortato Rinaldo, vi sono splendide fanciulle. Inebriato dal liquore, dai profumi e dalle grazie delle donzelle, Rinaldo si lascia trasportare nelle braccia della loro signora che cela la sua identità. Angelica si mostra a Rinaldo offrendo tutto il suo amore ma il paladino, sdegnato e inorridito a causa dell'incantesimo, ripudia la donna e minaccia di uccidersi. Angelica decide di lasciarlo andare e il paladino riprende la via del mare.

Sulla terra ferma, Gradasso attende con impazienza l'arrivo di Rinaldo e sentendosi burlato, dirige i suoi passi verso il campo di Marsilio, dove la sua furia travolge gli spagnoli fin quando Marsilio non irrompe sulla scena. Un soldato spagnolo annuncia che il campo francese è sparito e Grandonio, giunto al cospetto dello zio Marsilio, lo incita ad accettare la proposta di Gradasso. I due imperatori, stretto un patto di alleanza, partono con le armate per invadere la Francia.

All'alba del nuovo giorno Rinaldo si ritrova nei pressi della rocca maledetta; in quei luoghi si imbatte in un gigante che ha rapito una povera fanciulla su ordine dei castellani. Punito il

rapitore, riconsegna la donzella al padre per poi intrufolarsi all'interno della rocca per porre fine a questi continui rapimenti. Mentre Rinaldo varca la soglia della rocca maledetta, Gradasso e gli Spagnoli invadono la Francia. L'imperatore Carlo Magno delibera di scendere in campo con tutti i suoi paladini che cadono prigionieri di Gradasso. A ribaltare le sorti della Francia uno strepitoso Astolfo, dotato a sua insaputa di un'arma magica, lascia incredulo l'imperatore abbattendo il superbo Gradasso per poi partire in cerca del cugino Rinaldo.

## **GRADASSO LAYS SIEGE TO PARIS**

Unable to use his magic powers in the Cathay prisons the wizard Malagigi awaits his death. However, the princess Angelica promises to pardon him and give him back his magic book if he will deliver Rinaldo into her arms on the island of Gioiosa.

Gradasso, after having obtained Samson's armour in the enchanted garden of the sorceress Sybil, had set off to seize Rinaldo's horse and Orlando's sword and in so doing became the world's most powerful commander, bringing destruction to the lands of Africa and Spain. Charlemagne sent Rinaldo with an army to help the Spanish.

During the night at the end of the first day of war, while waiting for the great duel with Gradasso, Rinaldo is visited by Malagigi, who asks him to accept Angelica's love. The paladin is, however, under a spell and repudiates the lady, at which her cousin swears to have revenge. Shortly afterwards the oblivious paladin receives the visit of an ambassador pretending to be from Gradasso, who announces that his master is ready to duel immediately and is waiting for him on the shore. Rinaldo sends for his brother Ricciardetto and makes him swear to be faithful to Charlemagne should he die.

Rinaldo arrives on the coast as dawn is breaking, where Nacalone disguised as Gradasso is waiting for him. The ensuing fierce skirmish between the two ends with the flight of the bogus Gradasso. Rinaldo pursues him onboard a ship and Malagigi, invoking the forces of evil, drives the craft onto the high seas with the desperate paladin on it.

The ship lands at Angelica's island of Gioiosa where two splendid maidens are waiting for the distressed Rinaldo. Under the heady influence of liqueur as well as the perfumes and charms of the young women, Rinaldo lets himself be delivered into the arms of their mistress who hides her true identity. Angelica then reveals herself to Rinaldo offering all her love, but the paladin, indignant and horrified due to the spell, rejects the woman and threatens to kill himself. Angelica decides to let him go and the paladin takes to the sea

once more. Back on the mainland Gradasso impatiently awaits the arrival of Rinaldo, but feeling he has been made a fool of, makes his way to the camp of Marsilius, where he takes out his fury on the Spanish until Marsilius bursts onto the scene. A Spanish soldier announces that the French camp has disappeared and Grandonio, having reached Marsilius's side, urges his uncle to accept Gradasso's proposal. The two emperors make an alliance and leave with their armies to invade France.

At the dawn of the new day Rinaldo finds himself in the vicinity of the cursed rock, where he encounters a giant who has abducted a poor girl on the orders of the lords of the castle. After punishing the abductor, Rinaldo gives the girl back to her father and then works his way inside the rock to put an end to these continual abductions. While Rinaldo is crossing the entrance into the cursed rock, Gradasso and the Spanish invade France. The emperor Charlemagne decides to go into battle with all his paladins, who fall prisoner to Gradasso. The fate of France is overturned by a heroic Astolpho who unknowingly has a magic weapon; he leaves the emperor incredulous by defeating the arrogant Gradasso before setting off to seek his cousin Rinaldo.

## **GRADASSO ASSIÈGE PARIS**

Privé de ses pouvoirs magiques dans les prisons du Cathay, le magicien Malagigi attend sa mort. Cependant, la princesse Angelica promet de le gracier et de lui remettre son livre magique s'il conduira Rinaldo entre ses bras sur l'île Gioiosa.

Gradasso, après avoir obtenu l'armature de Samson dans le jardin enchanté de la magicienne Sibylle, est parti pour s'approprier le cheval de Rinaldo et l'épée d'Orlando pour devenir le plus puissant condottiere du monde, en portant destruction dans les terres d'Afrique et en Espagne. Charlemagne a envoyé Rinaldo avec une armée pour venir en aide aux Espagnols.

Pendant la nuit au terme du premier jour de guerre, alors qu'il attend le grand duel avec Gradasso, Rinaldo reçoit la visite de Malagigi qui l'invite à accepter l'amour d'Angelica. Toutefois, étant sous l'influence d'un ensorcellement, le paladin répudie la femme et son cousin jure alors de se venger. Quelques instants après, le paladin ignorant reçoit la visite d'un faux ambassadeur de Gradasso qui lui annonce que son seigneur est prêt à se battre en duel avec lui immédiatement et qu'il l'attend sur la côte. Rinaldo fait appeler son frère Ricciardetto et lui fait promettre de rester fidèle à Charlemagne s'il devait mourir.

Rinaldo arrive sur la côte aux premières lueurs de l'aurore, où Nacalone déguisé en Gradasso l'attend. Les deux se livrent à une fière escarmouche qui se termine par la fuite du faux Gradasso. Rinaldo le poursuit jusqu'à bord d'un bateau et Malagigi, en évoquant les forces du mal, pousse en haute mer l'embarcation avec le paladin désespéré à l'intérieur. Le bateau aborde dans l'île Gioiosa d'Angelica, où deux splendides jeunes filles attendent Rinaldo en proie à la désespération. Enivré par la liqueur, par les parfums et par les charmes des jeunes filles, Rinaldo se laisse transporter dans les bras de leur maîtresse qui cache sa véritable identité. Angelica se présente à Rinaldo en lui offrant tout son amour, mais le paladin, méprisant et horrifié à cause de l'ensorcellement, répudie la femme et menace de se tuer. Angelica décide de le laisser partir et le paladin reprend la mer. Sur la terre ferme, Gradasso attend avec impatience l'arrivée de Rinaldo; se sentant berné, il dirige ses pas vers le camp de Marsile, où il déchaîne toute sa fureur sur les Espagnols jusqu'au moment où Marsile fait irruption sur la scène. Un soldat espagnol annonce que le camp français a disparu et Grandonio, ayant rejoint son oncle Marsile, l'incite à accepter la proposition de Gradasso. Les deux empereurs signent un pacte d'alliance et partent avec leurs armées pour envahir la France.

À l'aube du nouveau jour, Rinaldo se retrouve à proximité de la forteresse maudite, où il rencontre un géant qui a enlevé une pauvre fillette sur ordre des châtelains. Après avoir puni le ravisseur, il rapporte la jeune fille à son père; puis il retourne à l'intérieur de la forteresse pour mettre fin à ces enlèvements continus. Tandis que Rinaldo franchit le seuil de la forteresse maudite, Gradasso et les Espagnols envahissent la France. L'empereur Charlemagne décide d'entrer en bataille avec tous ses paladins qui tombent tous prisonniers de Gradasso. Le sort de la France est renversé par un héroïque Astolfe qui est doté à son insu d'une arme magique ; il laisse l'empereur incrédule en battant l'arrogant Gradasso avant de partir à la recherche de son cousin Rinaldo.

## **GRADASSO BELAGERT PARIS**

In den Kerkern von Catai wartet der Zauberer Malagigi, der nicht mehr über seine Zauberkräfte verfügt, auf sein Ende. Er wird jedoch begnadigt und erhält von Angelica das Zauberbuch, unter der Bedingung, dass er Rinaldo in die Arme der Prinzessin auf der Glücklichen Insel führt. Nachdem er im Zaubergarten der Zauberin Sibilla die Rüstung des Sansone erlangt, zieht Gradasso los, um in den Besitz von Rinaldos Pferd und des Schwertes von Orlando zu gelangen, um der mächtigste Feldherr der Welt zu werden und

Afrika und Spanien zu verwüsten. Um den Spaniern zu helfen schickt Carlo Magno Rinaldo mit einer Armee los.

In der Nacht des ersten Kriegstages bekommt Rinaldo, während er auf das große Duell mit Gradasso wartet, Besuch von Malagigi, der ihn dazu auffordert, die Liebe von Angelica anzunehmen. Der Paladin steht jedoch unter einem Zauberbann und weist die Frau zurück und der Cousin schwört, sich zu rächen. Wenige Augenblicke später erhält der ahnungslose Paladin Besuch von einem vorgetäuschten Botschafter Gradassos, der ihm verkündet, dass sein Herr bereit sei, sich sofort mit ihm zu duellieren und im Hafen auf ihn warte. Rinaldo lässt den Bruder Ricciardetto rufen, um ihn Carlo Magno die Treue schwören zu lassen, sollte er selbst sterben.

Rinaldo gelangt im ersten Morgengrauen im Hafen an, aber dort erwartet ihn Nacalone, der sich als Gradasso verkleidet hat. Die beiden liefern sich einen erbitterten Kampf, der mit der Flucht des vorgetäuschten Gradasso endet. Rinaldo verfolgt ihn bis auf ein Schiff und Malagigi beschwört die Mächte des Bösen herauf und treibt das Schiff mit dem verzweifelten Paladin auf das offene Meer hinaus.

Das Schiff legt bei der Glücklichen Insel Angelicas an, wo den untröstlichen Rinaldo zwei wunderschöne junge Mädchen erwarten. Betört vom Likör, vom Duft und der Lieblichkeit der Mädchen lässt sich Rinaldo in die Arme von deren Herrin geleiten, die ihre Identität preisgibt. Angelica zeigt sich Rinaldo und bietet ihm ihre ganze Liebe an, der Paladin ist jedoch wegen des Zauberbanns empört und entsetzt, verstößt die Frau und droht, sich umzubringen. Angelica beschließt, ihn ziehen zu lassen und der Paladin geht wieder zurück aufs Meer.

Auf dem Festland wartet Gradasso ungeduldig auf die Ankunft Rinaldos und weil er meint, dass man sich über ihn lustig gemacht hat, marschiert er auf das Feldlager von Marsilio zu, wo sein Zorn die Spanier überrollt, bis nicht plötzlich Marsilio erscheint. Ein spanischer Soldat verkündet, dass das französische Feldlager verschwunden sei. Grandonio erscheint vor dem Onkel Marsilio und fordert diesen auf, den Vorschlag Gradassos anzunehmen. Die beiden Kaiser schließen ein Bündnis und ziehen mit ihren Armeen los, um in Frankreich einzufallen.

Bei Sonnenaufgang des nächsten Tages befindet sich Rinaldo in der Nähe der verfluchten Festung. Dort trifft er auf einen Riesen, der auf Befehl der Schlossherren ein armes Mädchen entführt hat. Nachdem er den Entführer bestraft und das Mädchen zu ihrem Vater zurückgebracht hat, schleicht er sich in die Festung ein, um diesen ständigen Entführungen ein Ende zu machen. Während Rinaldo die verfluchte Festung betritt, fallen

Gradasso und die Spanier in Frankreich ein. Das Schicksal Frankreichs wird durch einen großartigen Astolfo gewendet, der, ohne es zu wissen, mit einer magischen Waffe ausgestattet ist. Vor einem ungläubigen Kaiser schlägt er den hochmütigen Gradasso und geht dann auf die Suche des Cousins Rinaldo.

## **GRADASSO ASEDIA PARÍS**

En las prisiones de Catay, el mago Malagigi, impedido de usar sus poderes mágicos, espera su fin, pero obtiene la gracia y el libro mágico por parte de Angélica a cambio de conducir a Rinaldo hacia los brazos de la princesa en la isla Gioiosa.

Gradasso, tras haber obtenido la armadura de Sansone en el jardín encantado de la maga Sibilla, partió para apropiarse del caballo de Rinaldo y de la espada de Orlando así convirtiéndose en el capitán más potente del mundo, destruyendo las tierras de África y España. Para socorrer a los españoles, Carlo Magno envía a Rinaldo con una armada.

Durante la noche del primer día de guerra y esperando el gran duelo con Gradasso, Rinaldo recibe la visita de Malagigi que lo invita a aceptar el amor de Angélica, pero el paladín, bajo la influencia de un hechizo, repudia a la mujer y su primo jura venganza. Pocos instantes más tarde, el incauto paladín recibe la visita de un falso embajador de Gradasso que anuncia que su señor está listo para batirse a duelo con él de inmediato y lo espera en la playa. Rinaldo hace llamar a su hermano Ricciardetto para que jure fidelidad a Carlo Magno en caso de que él muriera.

Rinaldo llega a la playa con las primeras luces del alba, pero allí lo espera Nacalone disfrazado de Gradasso. Comienza una lucha feroz entre ambos, que termina con la huida del falso Gradasso. Rinaldo lo sigue hasta una nave y Malagigi, evocando las fuerzas del mal, empuja el barco mar adentro, con el paladín desesperado dentro del mismo.

El barco llega a la isla Gioiosa de Angelica, donde dos espléndidas jóvenes esperan al desconsolado Rinaldo. Embriagado por el licor, los aromas y las hermosura de las doncellas, Rinaldo se deja conducir a los brazos de su señora que oculta su identidad. Angelica se muestra a Rinaldo ofreciendo todo su amor, pero el paladín, indignado y aterrorizado a causa del hechizo, desdeña a la mujer y amenaza con matarse. Angelica decide dejarlo ir y el paladín vuelve al mar.

En tierra firme, Gradasso espera con impaciencia la llegada de Rinaldo y sintiéndose engañado, se dirige hacia el campo de Marsilio, donde su furia arrolla a los españoles hasta que Marsilio entra en escena. Un soldado español anuncia que el campo francés ha desaparecido y Grandonio, en presencia del tío Marsilio, lo incita a aceptar la propuesta de Gradasso. Los dos emperadores firman un pacto de alianza y parten con sus armadas para invadir Francia.

Al alba del nuevo día Rinaldo se halla en las cercanías de la fortificación maldita; en ese lugar se encuentra con un gigante que ha raptado una pobre joven por orden de los castellanos. Una vez castigado el secuestrador, devuelve la joven a su padre y luego entra en la fortificación para terminar con los continuos secuestros. Mientras Rinaldo atraviesa el umbral de la fortificación maldita, Gradasso y los españoles invaden Francia. El emperador Carlo Magno decide dar batalla con todos sus paladines que caen prisioneros de Gradasso. La suerte de Francia cambia gracias a un extraordinario Astolfo, que ignora poseer un arma mágica, y deja incrédulo al emperador, derrotando al altanero Gradasso, y luego parte en búsqueda de su primo Rinaldo.